

## Quantitats en la Nomenclatura aranzelària

ÀREA TEMÀTICA: **Terminologia. Economia**

ÀREA TEMÀTICA: **Convencions. Quantitats**

TÍTOLS ASSOCIATS: **quantitats en la Nomenclatura, Nomenclatura i quantitats**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 14/10/2003

SOLUCIÓ: **Vegeu-ne l'argumentació**

ARGUMENTACIÓ:

En el capítol 72 de la Nomenclatura aranzelària, i parlant de productes laminats plans, per exemple, és normal que apareguin percentatges de contingut en pes de determinats metalls. L'expressió *menys de + percentatge* no és prou determinada i obre una petita excletxa a l'ambigüïtat interpretativa: "amb menys del 0,6% en pes de silici" no sabem segur si el lector interpretarà correctament que ha de ser "inferior al 0,6%, però no pas igual a aquest percentatge". La solució que proposem, conscients que també pot comportar la mateixa ambigüïtat, se sol interpretar de tal manera que s'ajusta al sentit real de la frase.

Respecte a la fórmula, per exemple, "del xx% al xx%, ambdós inclosos", malgrat que no es troba en el terreny de l'ambigüïtat, per coherència formal amb la tria de l'expressió "inferior, superior, igual a", triarem també aquest recurs, la sintaxi del qual és menys complexa (el sintagma explicatiu *ambdós inclosos* s'elimina i, a més, s'evita la solució poc corrent en la llengua general d'"ambdós"). A continuació presentem el model, en primer terme, no corregit (que es presenta en cursiva) i, en segon terme, el corregit (en rodona).

72269291 *Productes laminats plans d'altres acers aliats, d'amplada inferior a 500 mm, amb menys del 0,6% en pes de silici i del 0,3% a l'1%, ambdós inclosos, d'alumini, laminats en fred (llevat dels d'acer magnètic al silici i d'acer ràpid)*

72269291 Productes laminats plans d'altres acers aliats, d'amplada inferior a 500 mm, amb un contingut en pes de silici **inferior al 0,6%** i amb un contingut d'alumini **igual o superior al 0,3% i igual o inferior a l'1%**, laminats en fred, excepte els d'acer magnètic al silici i d'acer ràpid